

英语翻译的原理与 实践应用



左 瑜 著

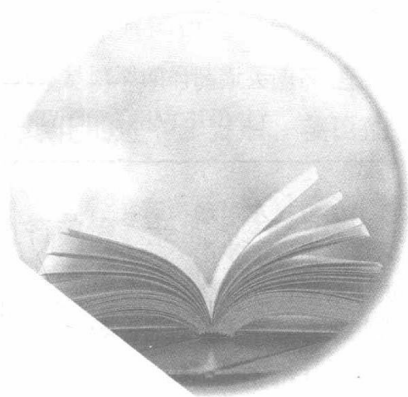


 吉林大学 出版社

英语翻译的原理与 实践应用



左 瑜 著



 吉林大学 出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语翻译的原理与实践应用 / 左瑜著. — 长春 :
吉林大学出版社, 2019.4
ISBN 978-7-5692-4585-1

I. ①英… II. ①左… III. ①英语—翻译—研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 069347 号

书 名: 英语翻译的原理与实践应用

YINGYU FANYI DE YUANLI YU SHIJIAN YINGYONG

作 者: 左 瑜 著

策划编辑: 邵宇彤

责任编辑: 赵 莹

责任校对: 李潇潇

装帧设计: 优盛文化

出版发行: 吉林大学出版社

社 址: 长春市人民大街 4059 号

邮政编码: 130021

发行电话: 0431-89580028/29/21

网 址: <http://www.jlup.com.cn>

电子邮箱: jdcbs@jlu.edu.cn

印 刷: 三河市华晨印务有限公司

开 本: 170mm×240mm 1/16

印 张: 14

字 数: 245 千字

版 次: 2019 年 4 月第 1 版

印 次: 2019 年 4 月第 1 次

书 号: ISBN 978-7-5692-4585-1

定 价: 69.00 元

进入 21 世纪以来,中国已全面融入经济全球化、知识信息化的浪潮,在以和平与发展为时代特征的地球村中扮演着越来越重要的角色,同时面临着越来越多的机遇和挑战。随着我国与国外经济、文化等方面交流的增多,对外语人才的数量、质量、层次和种类提出了更高的要求。英语作为一门国际通用语言,已成为国际社会广泛采用的交流工具,越来越多的人将它作为第二语言或外语进行学习和使用。随着科学技术和全球化的进一步发展,英语的重要性无疑会更加凸显。

翻译是各族人民沟通思想,进行政治、经济、文化、科学技术交流的重要手段,也是加强国际交流的必要工具。随着我国对外开放步伐的不断加大,尤其是中国加入世界贸易组织之后,国际交流和国际贸易越来越频繁,对翻译人才的需求也越来越迫切。为了培养高素质的翻译人才,近些年来,我国越来越多的高等院校都加强了对在校学生的翻译理论与实践课程的教学,旨在培养和提高学生的实际翻译能力。

《英语翻译的原理与实践应用》一书从多个层面对英语翻译进行了理论分析,并从多个角度进行了翻译理论与实践方面的阐述。本书以当前翻译理论和英语翻译活动现状为基础,对翻译基本技巧、方法及理论进行探究。除此之外,本书还对实用文体的翻译理论与技巧进行探究,体裁多样,类型丰富。本书为广大英语教学者及英语学习者提供了一定的理论参考及方法指导。由于时间仓促,著者水平有限,书中难免会有疏漏,还望各位专家、读者批评指正。

第一章	英语翻译的基本原理	001
第一节	翻译的定义、性质与分类	002
第二节	翻译的基本原则	008
第三节	翻译理论的发展概况	011
第四节	翻译的基本问题	054
第二章	英语与汉语的语言文化比较	061
第一节	英语与汉语的比较分析	062
第二节	英语与汉语的句法结构比较分析	067
第三节	英语与汉语的话语及篇章结构比较分析	074
第四节	英语与汉语的文化差异及翻译	076
第三章	英语翻译的常用方法与技巧	081
第一节	翻译技巧的内涵	082
第二节	英语翻译常用技巧	083
第四章	英语词语的翻译原理	093
第一节	英语翻译中词义的理解	094
第二节	英语词汇的翻译技巧	099
第五章	英语语句的翻译原理	111
第一节	英语特殊结构句的翻译	112
第二节	几类英语从句的翻译	120
第三节	英语长难句的翻译	125

第六章	英语篇章的翻译原理	129
第一节	英语与汉语的篇章特征	130
第二节	篇章翻译的衔接与连贯	133
第七章	英语修辞格的翻译原理	138
第一节	英语与汉语的修辞格特征阐述	139
第二节	常用修辞格的翻译	140
第八章	英语各类语体的翻译实践	147
第一节	新闻语体的翻译实践	148
第二节	文学语体的翻译实践	161
第三节	公文语体的翻译实践	174
第四节	广告语体的翻译实践	179
第五节	科技语体的翻译实践	191
第六节	旅游语体的翻译实践	198
第七节	法律语体的翻译实践	203
	参考文献	216

ONE

第一章 英语翻译的基本原理

第一节 翻译的定义、性质与分类

一、翻译的定义

随着世界经济全球化的不断加深,国与国之间的交流日益频繁。翻译在世界范围内活动甚广,不同的国家和场合都需要翻译作为交际的媒介和信息转换的手段,因此人类对翻译的各种技术性研究也从未停止过,并且呈现繁荣之势。为了更好地帮助读者对翻译活动有一个整体上的把握和认知,笔者将在本书开篇对包括翻译的定义和种类等基础知识和内容进行介绍。

翻译历史悠久,其产生甚至可以追溯到千百年之前,在当今世界范围内,无论东方还是西方,任何国家都有翻译存在的历史遗存和痕迹。在学术研究方面,不同的专家学者对翻译的界定有不同的看法和观点。下面将从国内和国外两个视角来对比一下不同学者对翻译的界定。

(一) 国外较有代表性的翻译定义

(1) 英国 18 世纪著名学者塞缪尔·约翰逊 (Samuel Johnson) 认为,翻译就是将一种语言换成另一种语言,并保持原文意思不变。(To translate is to change into another language, retaining as much of the sense as one can.)

(2) 美国翻译理论家尤金·奈达 (Eugene Nida) 认为,所谓翻译,是指从语义到文体在译语中用最切近而最自然的对等语再现源语的信息。(Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of styles.)

(3) 杜波斯 (Dubois) 认为,翻译是把第一种语言 (源语) 语篇所表达的东西用第二种语言 (目的语) 重新表达出来,尽量保持语义与语体方面的等值。[Translation is the expression in one language (target language) of what has been expressed in another (source language), preserving semantic and stylistic equivalences.]

(4) 英国著名语言学家和翻译理论家卡特福德 (J. C. Catford) 认为,翻译是一种语言 (源语) 的话语材料被另一种语言 (目的语) 中的对等的话语材料替代。[Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL).] 卡特福德认为翻译主要是两种存在状态,一是源语,即译出语;一是目标语,即译入语。

(5) 皮特·纽马克(Peter Newmark)认为,通常翻译就是把一个文本的意义按原作者所意想的方式移入另一种文字。(Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.)

(二) 国内较有代表性的翻译定义

(1) 茅盾认为,文学翻译是用一种语言把原作的艺术意境传达出来,使读者在读译文的时候能够像读原作一样得到启发、感动和美的感受。

(2) 吕俊认为,在传播学中翻译也要占领一席之地,翻译是一种跨文化的传播和交流。

(3) 林煌天认为,在语言活动中有许多的组成部分,而翻译是最特殊的一个,要将一种内容转变成另一种内容,达到完整的再现过程就是翻译的内涵所在。

(4) 沈苏儒认为,翻译是把具有某一文化背景的发送者用某种语言所表达的内容尽可能充分、有效地传达给使用另一种语言、具有另一种文化背景的接受者。

(5) 王克非认为,翻译是最为重要的一种文化交流和沟通活动,是两种语言文字之间的交换。

(6) 孙致礼认为,翻译的主要目的是促进文明和知识的传播,将一种语言的精髓和意义用另一种语言加以表达。

(7) 林汉达认为,忠实于原文,尽可能描绘和表达中国的语文习惯是翻译正确的定义。

(8) 王以铸认为,在翻译中最为重要的是表达原文的内容和精神,而不是单单地翻译原文的一字一句。

根据以上举例,我们知道了不同的国家甚至不同时代的学者对翻译的不同理解,但是也有一个亘古不变的共同点——翻译是不同种文字之间的转换活动,这种有关文字的转换活动有着以下三个特点:第一,翻译之后的作品和原语言作品在风格和信息上要等值;第二,翻译之后的作品和原语言作品之间的等值,不能仅仅是生搬硬套或者牺牲原语言某些重要的东西从而实现形式上的对等,而是两者之间的等值尽可能地接近;第三,在翻译过程中要更加注重文体在个性上的差别,注重不同体裁、不同文体文章各个方面的不同。

在翻译过程中依据翻译本身的定义,译者要特别注意翻译的准确性和表达性两个因素,前者是翻译的首要条件,后者发挥着使译文更加容易理解、更加生动有魅力的作用。译者在整个翻译过程中最重要的一点是在转换文字的基础

上不改变原文的意思。一名优秀的译者会在翻译中选择符合原文作者意思的单词和句式结构,谨慎地贴合原作者的意思。同时为了使翻译后的文章更加生动、灵活、不呆板,译者更要做到尽自己所能将原文思想和内涵清楚生动地表达出来,做到准确无误。

二、翻译的性质

翻译是什么?国内外不同的专家学者对此给出了不同的观点和理解,这些观点和理解也在翻译的发展进程中产生了不同的方法和策略。下面介绍一下持不同翻译观的学者是如何解释翻译的。

传统型翻译和当代型翻译是语言学翻译范畴中的两种类型。19世纪的传统语言学理论是传统型语言学翻译的基础,如苏联语言学家巴尔胡达罗夫认为“翻译是把一种语言的连贯性话语在保持其内容即意义的情况下,改变为另一种语言的连贯性话语的过程”。

当代语言学对当代语言学翻译产生了很大的影响,从而使原本传统的研究观点从单单语言本身不断扩大到了语用、交际语境和语域范围中,因此,当代语言翻译学逐渐遵循了语言功能和交际的要求,注重翻译信息,而不是单纯地翻译文字,由此,翻译也成了一种交际活动,目的是直接与接受者进行沟通和交流。在西方翻译理论上,持交际翻译观的代表人物是尤金·奈达。奈达认为“翻译就是在译入语中再现与原语的信息最切近的自然对等物,首先是就意义而言,其次是就文体而言”,这条定义常常被人引用。

文艺学翻译规则从文艺学的角度解释翻译。他们认为,翻译是艺术创作的一种形式,强调语言的创造功能,讲究译品的艺术效果。巴斯纳特(Bassnett)、兰伯特(Lambert)、拉斐维尔(Lefevere)等人是典型的文艺学派,他们认为“翻译就是对原文重新摆布”。在我国,持文艺学翻译观的人也有很多。例如,傅雷的“神似说”和钱钟书的“化境说”。傅雷认为“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似”。钱钟书在《林纾的翻译》一文中则提出,文学翻译的最高理想可以说是“化”。不同国家、不同民族之间风俗习惯和语言习惯有很大的不同,因此在翻译过程中,没有表露出生硬牵强的迹象,这样的效果就是“化境”。

文化学翻译规则以文化为重点来研究翻译。翻译的整个过程是一种思想和文化方面的交流,而不单单是传统意义上的语言符号之间的转化,这也是文化翻译观的观点所在。例如,斯奈尔-霍恩比(Snell-Hornby)把翻译看成是“一

种跨文化的活动”。巴斯纳特 (Bassnett) 和拉斐维尔 (Lefevere) 认为,“翻译研究进入 20 世纪 90 年代,其历史性的转折点是文化研究”。

从以上持不同翻译观的学者和翻译理论家对翻译的定义或解释来看,翻译过程不仅涉及两种语言,而且涉及两种文化。由此可见,翻译既是一种语言活动,也是一种文化活动。语言是文化的载体。在翻译过程中,翻译对两个国家、两个民族甚至两个社会而言起着沟通交流的作用,将一种语言完美地翻译成另一种语言是翻译所承担的任务,而在整个沟通过程中促进双方的文化、经济和政治发展是翻译的目的。

三、翻译的分类

(一) 不同视角下的分类

“翻译”这个术语是一个笼统的概念。广义地讲,翻译包括语言和非语言符号之间的转换。利用某些手段成功地将一种语言转化成另一种语言是对翻译狭隘的定义和理解。整个翻译活动可以按照不同的处理方法分为若干类型。

就翻译所使用的源出语和目的语而言,语内翻译 (intralingual translation)、符际翻译 (intersemiotic translation)、语际翻译 (interlingual translation) 是翻译中的主要种类。在世界范围内有众多不同的语言,而在不同的语言中也有着不同的语体,将同一种语言内的各种不同语体进行翻译就是语内翻译。例如,将古代汉语译为现代汉语,将上海话译为普通话,将四川话译为广东话等。语际翻译就是把本族语 (native language) 译为外族语 (foreign language),或将外族语译为本族语。例如,将汉语译为英语或将德语译为汉语。符际翻译指各种非语言符号之间的转换。例如,当我们处在一个陌生的语言环境中,即使自己不懂该环境的语言,但当我们看到公路上红绿灯亮了,仍能解读出其含义。

口译 (interpreting)、笔译 (translation)、机器翻译 (machine translation) 和网络翻译 (online translation) 是在活动方式层面针对翻译形成的不同种类。口译多用于外交会晤、经贸谈判、学术研讨和参观游览等场合;笔译多用于公文往来、商务信息、科学著作和文学翻译等活动;机器翻译主要利用计算机和其他设备进行翻译,人工只起辅助作用;网络翻译则是随着计算机网络的普及而发展起来的一种新兴、快捷的翻译方式,主要依靠网络进行。

从文体方面而言,有以政治文献、科学著作和演说报告为主要内容的论述文体;以新闻评论、新闻报道和通讯为代表的新闻文体;以私信、契约、合同和启事为代表的实用文体;以实验报告、设备和产品说明及科学著作作为主要内容的科

技文体；以诗歌、散文和戏剧为代表的文学文体。以上五种文体是翻译材料中最主要的文体。

就翻译活动的处理方式而言，翻译可分为全译、节译、摘译、编译。全译就是把原文原封不动地照译出来，译者不得任意增删或自行改动，但必要时可加注说明或加序评论；节译就是根据原文内容把原文的全部或部分进行节缩译出，但应保持原作内容相对完整；摘译就是译者根据实际需要摘取原文的中心内容或个别章节进行翻译，内容一般是原作的核心部分或内容概要；编译指译者在译出原文的基础上以译文为材料进行编辑加工。

从文字表达方式而言，直译(literal translation, word-for-word translation)和意译(free translation, liberal translation)是翻译最主要的文字表达方式。

(二) 雅各布逊的分类

美国语言学家、翻译理论家罗曼·雅各布逊(Roman Jakobson)在《论翻译的语言学问题》(*On Linguistic Aspects of Translation*)中将翻译分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)，这是按照语言学和符号学两种代码的性质划分的。以上三种类型的翻译打破了传统翻译的框架，使翻译的研究进入新的阶段同时，包含了我们现实中的一切语言交际方式。下面就来详细分析这三种翻译类型。

1. 语内翻译

语内翻译是用同一语言的另一符号来阐释其言语符号。(Intralingual translation or rewording is an interpretation of verbal signs by means of the same language.) 例如，把用古英语写的《贝奥武甫》译成现代英语。语内翻译具有很大的活动范畴，方言之间的转换、古代语和现代语之间的转换等都属于语内翻译。由此可知，语内翻译就是再重新把语言解释一遍，把一种语言材料用同一种语言换一种说法阐述。

语内翻译在一定程度上仅仅是一种表现形式，不一定要指向某个预设的真理，不需要将意指对象完整真实地表现出来，仅仅需要沿着不同的路线指导和不同的目的地，使人类精神相互沟通和阐发，从而让人类精神文化不断地在创造中得到丰富。对同一文本的阐释有着共同的出发点是语内翻译的最大特点。

2. 语际翻译

语际翻译是运用另外一门语言的符号来阐释言语符号。(Interlingual translation or translation proper is an interpretation of verbal signs by means of some other language.) 例如，英译汉。就某种程度而言，狭义翻译等同于语际翻译，也就是真正的翻译。

在语际翻译过程中,源文本中的所有符号都置身在一个宏观的文化背景中或者说“非语言符号体系”中,因此译者要让源语文化中的符号在目的语文化中进行正确的解读和翻译,这样才能使翻译达到语际翻译层面。

从符号角度来看,语言符号的知识意义由语用意义、语义意义和句法意义构成。例如:

【例1】His criticisms were enough to make anyone see red.

[译文]他那些批评任谁都得火冒三丈。

3. 符际翻译

符际翻译就是运用非言语符号系统来阐释言语符号。(Intersemiotic translation or transmutation is an interpretation of verbal signs by means of signs of non-verbal sign systems.) 例如,英语与计算机代码间的翻译、手势语与旗语间的翻译都属于符际翻译。例如:

$s=vt$, 即路程等于速度乘以时间。

符际翻译是以音乐、舞蹈、语言文字和绘画为代表的符号之间的翻译。这是南京大学外国语学院许钧教授在湖南大学外国语学院的一次学术讲座中定义的。具体来讲,符际翻译是原符号在非语言层面上的解读,所以,就一般人类而言,符号掌握的种类和数量越多,翻译能力越强。这也就对译者提出了新的要求,要通过感知不断领悟文字、音乐和绘画等不同的符号系统。就一些文章细节确切来讲,即使英汉两种在长度和标点符号上有很大差异,但是在符际翻译中都是要求传递对语言的直接感觉而不是传递原文的句子,因此在翻译过程中要基于图像符号意义本身的特征,在翻译后达到外观结构上的大致对等。

(三) 卡特福德的分类

翻译根据不同的范围、层次和语言等级有着具体不同的分类,以下是英国语言学家和翻译理论家卡特福德进行的分类。

1. 部分翻译是源文本中的部分内容由于某种原因不可译或者不译,只能原封不动地搬入译文,但是并不等于节译,只需要简单地移植到译语文本中。全文翻译是指根据译语文本的材料要替代源文本中的每一部分。以上所说的部分翻译和全文翻译是按照翻译的范围划分的。

2. 根据翻译的层次,即语法、词汇等,翻译可分为完全翻译(total translation)和有限翻译(restricted translation)。等值的译语的语法和词汇替换源语的语法和词汇就是完全翻译。等值的译语文本材料仅仅在一个层次上替代源语的文本材料是有限翻译。

3. 逐词翻译 (word-for-word translation)、直译 (literal translation) 和意译 (free translation) 的分类是由于词、句子和分句有着语言等级上的不同。在翻译过程中是受上下级之间变动的影响还是受单词级上的等级关系影响是意译和逐词翻译的最主要区别, 直译是介于两种方式之间的翻译。

第二节 翻译的基本原则

一、翻译的基本原则

在翻译过程中不能单单只有理论而脱离实践, 而评判翻译实践的标准和准绳就是翻译的基本原则。国内外对翻译标准的讨论一直都没有停止过, 正是在这场对翻译标准的讨论中, 翻译理论的研究得到不断发展和完善。我们借用前人的研究成果来指导翻译实践, 在翻译实践过程中, 应遵守以下两个翻译的基本原则, 即忠实 (faithfulness) 和通顺 (smoothness)。在翻译过程中再现原文特色, 表达出原文的思想、文体风格和内容就是忠实。在翻译过程中, 作为译者不能对原文歪曲、任意增删或者篡改和遗漏, 因为在翻译过程中译者仅仅是把原作品用另一种语言形象地表达出来, 而不是独立创作。如果译文与原作不符, 那就不能称之为翻译。对译者来说, 要实现译文忠实于原作, 先要对原文有正确的理解, 并且吃透原文的词义、语法关系和逻辑关系。

【例 1】Scientists defined the temperature requirements necessary for the survival of the black carp.

[原译] 科学家们规定了青鱼生存的必需温度。

[改译] 科学家们查明了青鱼生存所需的温度。

【例 2】Such a system must be tailored quite closely to the machines it monitors.

[原译] 这样的系统必须对监视的机器十分接近地配置。

[改译] 这种系统必须十分精密地调试以适应其所监控的机器。

如果翻译之后的文章中语言自然流畅、通俗易懂并且贴合译文语言的表达习惯, 没有文理不通、晦涩难懂的现象, 这就称作通顺。

由此得知, 翻译离不开“忠实、通顺”这两条目前翻译界公认的原则。实际上, 忠实和通顺相辅相成。忠实而不通顺, 读者就会看不懂译文, 失去了翻译的意义。通顺而不忠实, 脱离了原文的内容和风格, 译如不译。

二、翻译工作者的基本原则

翻译教学涉及两种相互联系又各有目的的教学模式,即教学翻译和翻译教学。根据我国目前的实际情况和社会需要,在我国的外语教学中,无论是非外语专业,还是外语专业,教学翻译和翻译教学这两种教学模式是不能脱离开来的,它们是相辅相成的。

我国各级英语教学中,对翻译的基本教学要求正是从翻译的基本原则出发而制订的。从我国英语专业和非英语专业的英语教学大纲来看,甚至在各级英语过级考试中,我们可以看出翻译的“忠实和通顺”始终贯穿于英语教学中。

我国高等院校英语专业对翻译的教学要求是分级的,如下所列。

1. 入学要求:在理解正确和语言通顺的基础上将内容不超过高三课文难度的短语和句子翻译成汉语。

2. 二级:在翻译之前要进行各种翻译的独立练习和学习,尤其是课程中的要求,最终翻译成型的句子要求方便他人理解、语句通顺。

3. 四级:在翻译前完成独立的课程练习,最终要达到的要求是完成后的译文表达流畅,忠于原文。

4. 六级:六级对译者又提出了进一步的要求。首先在忠实于原文、语言通顺的基础上以每小时 250~300 个单词的速度进行翻译,在日常练习过程中要学习翻译的基本技巧,了解英汉两种语言的不同之处,为了更好地将中等难度的两种语言进行互译。当译者的速度和要求符合了英译汉的要求,就能够作为外宾的译者进行日常生活的翻译。当然,在整个过程中最不可忽视的是译者要熟练掌握翻译的基础理论。

5. 八级:译者如果想要成为一般外事活动的口译,就要在日常活动中不断进行练习,可以将英美报刊的文章和我国的杂志文章进行两种语言之间的互译,当然要在速度为每小时 250~300 个单词的基础之上。译者要不断完善自身的技能和技巧,要反复熟悉翻译的理论和操作方法,使翻译后的文章能够语言通畅,忠实于原文。

高等院校英语专业四级、八级考试对翻译的测试要求如下所列。

1. 在一般情况下,我国对汉译英的要求是语言通畅并且忠实于原文,对翻译内容和速度的要求是以每小时 250~300 字的速度翻译有关我国国情的文章和杂志,在翻译的过程中要注意运用汉译英的技巧和方法。

2. 英译汉项目要求应试者运用英译汉的理论和技巧,翻译英美报纸杂志上

有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文以及文学原著的节录。速度为每小时约 250~300 词。译文要求忠实原意，语言流畅。

我国高等院校非英语专业大学英语教学对翻译的教学要求也是分级的。由于大学英语教学分为基础阶段（一至二年级）和应用提高阶段（三至四年级），全国高等院校非英语专业的英语教学大纲对翻译的教学要求也分为两个阶段。

1. 基础阶段对翻译的基本要求（达到四级）：基础阶段对文章的翻译主要是分为难度较低和较熟悉的文章两种。针对难度较低的文章要求以每小时 300 词的速度进行正确翻译；针对较熟悉的文章要求以每小时 250 词的速度进行没有重大语言错误的正确的翻译和理解。

2. 基础阶段对翻译的较高要求（达到六级）：基础阶段对译者的翻译要求主要也是针对较熟悉的文章和难度较低的文章两种，基于基础阶段的要求区别主要在速度上，较熟悉的文章速度要求由每小时 250 词提高到每小时 300 词，难度较低的文章速度要求由每小时 300 词提高到每小时 350 词。

3. 应用提高阶段的专业英语对翻译的教学要求：对于译者来说应用提高阶段主要是有关专业的英语文章和汉语文字材料进行互译，要求都是要达到翻译正确没有重大语法错误，语句通顺。前者的翻译速度是每小时 350 词，后者的翻译速度是每小时 300~350 词。

4. 应用提高阶段的高级英语对翻译的教学要求：能借助词典将英语文章和汉语文字材料进行互译，要求在应用提高阶段的基础上翻译速度进行一定程度的提高，前者要求每小时 400 词，后者要求每小时 350 词，在翻译过程中要注意语言通顺、译文答意。

英语自学考试大纲对翻译也提出了基本的要求，要在译文正确的基础上，以每小时 300 词的速度将熟悉的阅读材料翻译成汉语，翻译后的汉语文章要达到完整正确的程度，面对难度较大的汉译英文章要求译文基本准确，难度适当降低。

忠实和通顺是翻译实践中必须遵守的原则。不断熟悉英汉两个国家和民族的经济、历史、政治和文化方面的各种风俗，在提高英汉语言水平、掌握丰富的知识的基础上，了解并熟练运用翻译方法和技巧才能够达到上述原则。

三、翻译工作者的基本要求

第一，翻译人员应具备良好的知识水平。具备包括扎实的汉语和英语功底在内的基础知识和专业知识，这是翻译工作对译者的基本要求，也是从事英汉互译的基本条件。专业知识对译者来说也是很重要的，译者必须懂新闻才能译好新闻

文章，懂文学才能翻译出优秀的文学作品来。

第二，译者在满足以上要求的基础上要了解国家方面、政治经济和文化方面甚至自然科学和社会科学等多方面的知识和情况。

第三，译者应理解在两种语言转换过程中的狭隘对等意识。固然，在翻译过程中，两种语言的确存在对等现象，但由于各个民族在自然环境、文化传统、风俗习惯等方面存在着巨大差异，这种差异必然会体现在语言上，即两个民族必然会采用不同的词语或表达方式来描述同一事物或现象。如果一味地追求对等，必然导致译文让读者困惑难懂，无法理解。例如，一旦将英语中的“level”与汉语中的“水平”机械地对等起来，那么汉语的“英语水平”“生活水平”“游泳水平”就很可能译为“English level”“living level”和“swimming level”，而实际上，它们在英语中的对应词是“English proficiency”“living standard”和“swimming skill”。又比如：

【例1】We are here today and gone tomorrow.

[译文]我们今天在这儿，明天就到别处去了。

[改译]人生朝露。

因此，在翻译实践中，切忌望文生义，译者应在准确理解原文的基础上，采用适当的翻译技巧和手段，做到忠实、通顺，用贴切的词语或句子来表达原文的意思。

第四，译者应具有爱国主义意识。一方面，根据我国的国情，选择好的作品进行译介，运用正确的立场、观点和方法来分析研究和深入理解原作的内容。另一方面，译者还应本着让世界各国人民了解中国的原则，积极对外宣传我们党的路线、方针、政策，宣传我国的社会主义建设成就，宣传社会主义道德、风尚和文化，积极推动对外交流。

第三节 翻译理论的发展概况

一、中国翻译理论研究

(一) 中国古代翻译理论

中国的翻译活动可追溯至春秋战国时期，当时的翻译活动主要用于诸侯国家之间的相互交往，所以这种翻译还谈不上是语际翻译。在中国翻译史上，真